Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ― językami ― ludzi mówię i ― zwiastunów, miłości zaś nie mam, stałem się brązem dźwięczącym lub cymbałem głośnym, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli językami ludzkimi mówiłbym i zwiastunów miłości zaś nie miałbym staję się miedź dźwięcząca lub cymbał który jest głośny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćbym mówił językami\* ludzi i aniołów, a miłości\*\* bym nie miał, pozostałbym miedzią, co dźwięczy, lub głośnym cymbałem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli językami ludzi mówiłbym\* i zwiastunów, miłości zaś nie miałbym\*\*, stałbym się\*\*\* spiżem brzmiącym lub cymbałami krzyczącymi a-la-la\*\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli językami ludzkimi mówiłbym i zwiastunów miłości zaś nie miałbym staję się miedź dźwięcząca lub cymbał który jest głośny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćbym mówił językami ludzi i aniołów, a miłości bym nie miał, pozostałbym miedzią, co dźwięczy, lub hałaśliwym cymbałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćbym mówił językami ludzi i aniołów, a miłości bym nie miał, stałbym się *jak* miedź brzęcząca albo cymbał brzmiący. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćbym mówił językami ludzkimi i anielskimi, a miłości bym nie miał, stałem się jako miedź brząkająca, albo cymbał brzmiący. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdybych mówił językami ludzkimi i anielskimi, a miłości bych nie miał, zstałem się jako miedź brząkająca abo cymbał brzmiący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybym mówił językami ludzi i aniołów, a miłości bym nie miał, stałbym się jak miedź brzęcząca albo cymbał brzmiący. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćbym mówił językami ludzkimi i anielskimi, a miłości bym nie miał, byłbym miedzią dźwięczącą lub cymbałem brzmiącym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli mówiłbym językami ludzi i aniołów, lecz miłości bym nie miał, stałbym się jak miedź brzęcząca lub cymbały brzmiące. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym mówił językami ludzi i aniołów, a miłości bym nie miał, stałbym się miedzią brzęczącą lub dźwięczącymi cymbałami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli będę mówił językami ludzi i aniołów, a miłości nie mam, to jestem jakimś tam brązem hałasującym lub pobrzękującym kymbalonem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Choćbym umiał mówić wszystkimi językami ludzi i aniołów, a nie darzył nikogo miłością, byłbym jak dzwon pęknięty, albo rozstrojone cymbały.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybym mówił językami ludzi i aniołów, a miłości bym nie miał, stałbym się miedzią dźwięczącą lub cymbałem brzmiącym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли я говорю людськими й ангельськими мовами, але любови не маю, то став я дзвінкою міддю або гучним цимбалом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybym mówił językami ludzi oraz aniołów, a miłości bym nie miał, stałbym się jak brzęczące pieniądze, albo cymbał wznoszący brzmienie o la, la. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mogę mówić językami ludzi, a nawet aniołów, lecz jeśli brak mi miłości, stałem się tylko miedzią brzęczącą lub cymbałem dźwięczącym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybym mówił językami ludzi i aniołów, a miłości bym nie miał, stałbym się dźwięczącym mosiądzem lub brzęczącym czynelem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdybym mówił różnymi ludzkimi językami, a nawet językami aniołów, ale nie miałbym w sobie miłości, to nie różniłbym się od dźwięczącego gongu lub brzmiącego cymbału. |

1. 1) <x>530 12:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 13:34</x>; <x>500 15:12</x>; <x>690 4:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis, który oznacza tu możliwość w przyszłości. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tak samo jak "mówiłbym" poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis, który oznacza tu możliwość w przyszłości. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale indicativus perfecti activi, następnik okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "stanę się". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale czasownik onomatopeiczny, utworzony od wojowniczego okrzyku "a-la-la". [↑](#footnote-ref-7)